

**ЯЗЫКОВОЕ
СОЗНАНИЕ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Астана, 2018



**ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Л.Н. ГУМИЛЕВА**

ДАЛЯНСКИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Астана, 2018

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус
Я41

Международная редакционная коллегия:

Е.А. Журавлёва, Ш.К. Жаркынбекова, Д.С. Ташимханова (Казахстан),
Jiang Qun, Н.С. Касюк, Лю Бо (Китай), Е.Л. Райхлина, Т.Г. Бочина (Россия)

Я41 Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации:
сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им.
Л.Н. Гумилева, 2018. – 408 с.

ISBN 978-9965- 31-515-2

Сборник содержит статьи участников вебинара «Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации», проведенного в рамках сотрудничества филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) и факультета русского языка Даляньского технологического университета (Китай). Выступления участников вебинара посвящены проблемам формирования поликультурной личности в условиях многоязычного мира, функционирования русского языка в полиязычном мире, включенности русской литературы в процесс обучения русскому языку как иностранному, методики преподавания РКИ в традиционном и инновационном ракурсах.

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус

ISBN 978-9965- 31-515-2

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

познают произведения Л.Н. Толстого, являющиеся частью великой русской литературы. Итак, в ходе изучения авторского курса «Лев Толстой и искусство кинематографа» иностранные студенты глубоко усваивают материал, соотнося толстовский кинематограф с русской литературой и культурой, а также с проблемами современного общества в целом.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ЯЗЫКОВОМ УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Рахимжанова Г.Р.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

Казахстан, г. Астана

gulya.iskakova@mail.ru

В статье автор при анализе поэтического текста акцентируют внимание учащихся на учете исторических реалий и на особенностях языковых единиц

Ключевые слова: анализ, поэтический текст, языковые единицы, фоновые знания

In the analysis a poetic text, the author focuses on the consideration of historical realities and the peculiarities of linguistic units

Keywords: analysis, poetic text, language units, background knowledge

В процессе межкультурной коммуникации художественный текст играет важную роль, так как согласно Бахтину, «любое соприкосновение с текстом, с миром культуры есть диалог, т.е. «спрашивание и беседа», а понимание возникает там, где встречаются два сознания, т.е. на границе с Другим. Иначе говоря, условием понимания является существование другого сознания. Поэтому любой текст представляет собой встречу с Другим, т.е. диалог. И в этом диалоге возникает вполне определенный смысл, происходит снятие неопределенности» [1: 67].

Бахтин подчеркивал в свое время: проблема речевого общения «лучше всего раскрывается на материале художественной литературы, дающий язык в ином качестве и в новом измерении, сочетающей слово во всех его словесных возможностях с мыслью, чувством и действительностью» [2: 294].

Работа с текстом может осуществляться в двух направлениях: 1) рассмотрение содержательной стороны, ориентированное на

максимально полное и точное понимание внутритекстовой информации и адекватное ее воспроизведение; 2) исследование языковых средств, используемых автором для выражения этого содержания.

Н.М. Шанский отмечает: «... как далеко иногда читатель находится от правильного понимания написанного поэтом, особенно если последнее отделено от читающего большой временной дистанцией, читается наспех или предвзято, без учета исторических реалий и изменчивости языковых единиц и особенностей их употребления...» [3: 46].

Учитывая сказанное, на занятиях практического курса русского языка с казахским языком обучения при анализе текстов художественного стиля, обращаем внимание на исследовательские работы ученых, пополняя тем самым фоновые знания будущих учителей русского языка.

Из исследовательской работы Н.М. Шанского «Прощай немытая Россия...» М.Ю.Лермонтова» будущие филологи узнают, что «...написанное, несомненно, экспромтом в апреле 1841 г., стихотворение ходило по рукам в разных списках, пока, наконец, не было опубликовано в 1887г. в том виде, в котором мы знаем его сегодня, в журнале «Русская старина». Современники читали это произведение и как стихотворное выражение глубоко личной и незаслуженной обиды Лермонтова на Николая I за его отказ уволить поэта в отставку, и как острую политическую характеристику самодержавной и крепостнической России. В стихотворной миниатюре ясно чувствуем: «...трезвую и твердую оценку российской действительности того времени, своей несчастной, «убогой и обильной», забитой, горячо и беззаветно любимой родины, своей «немытой России» [3: 43].

*Прощай, немытая Россия,
Страна рабов, страна господ,
И вы, мундиры голубые,
И ты, им преданный народ.
Быть может, за стеной Кавказа
Сокроюсь от твоих пашей,
От их всевидящего глаза,
От их всеслышащих ушей.*

Что вкладывает поэт в эпитет *немытая* к названию отчизны, которую любил и не щадя жизни защищал? Вопрос трудный. Что по

этому поводу говорит Т.Г. Динесман: «Оскорбительно-дерзкое и вместе с тем проникнутое душевной болью определение родной страны («немытая Россия») представляло собой исключительную по поэтической выразительности и чрезвычайно емкую историческую характеристику, вместившую в себя всю отсталость, неразвитость, иначе говоря, нецивилизованность современной поэту России» [4: 452].

Но обратимся к первому слову первой строчки – *прощай*. Это слово используется поэтом в первичном значении, как самый обычный синоним *до свиданья*. Он надеялся вернуться впоследствии в Москву, в Петербург, в родные Тарханы, и его *прощай* звучало как *до свиданья*. Лермонтов прощался с отчизной, забитой и глухой, крепостнической «немытой Россией», где он был для власти и нежелательным, и нелюбимым. Вторая строчка первой строфы представляет собой уточняющую перефразу к предмету расставания – *немытой России*. Яркая и выразительная она четко характеризует родину как *страну рабов – страну господ*.

Третья и четвертая строчки детализируют предметы расставания – *мундиры голубые* (жандармы) и *народ*.

И вы, мундиры голубые,

И ты, им преданный народ.

«И ты, им преданный народ! Нужно остановиться особо на этих строчках. ... Когда это русский народ был безропотным, всегда верным, покорным и послушным царю и его приспешникам? ... На самом деле слово *преданный* здесь имеет абсолютно другое значение, никак эмоционально–экспрессивно не окрашенное, прямое номинативное значение «*отданный во власть*» – *переданный в распоряжение кого–либо*».

Быть может, за хребтом Кавказа

Сокроюсь от твоих пашей,

От их всевидящего глаза,

От их все слышащих ушей.

Второе четверостишие выражает слабые надежды поэта на то, что на Кавказе он сможет быть более свободным от правительственной заботы. Лермонтов ехал на Кавказ в свой полк с надеждой не быть под постоянным колпаком у царских «*пашей*» (в николаевской России существительное *паши* как наименование турецких военных сановников иронически употреблялось для обозначения жандармов).

Обращаясь к исследовательской работе Н.М. Шанского, при анализе стихотворения, студенты казахских групп наглядно убеждаются в том, что без учета исторических реалий, особенностей употребления языковых единиц невозможно правильное понимание написанного поэтом.

От умения преподавателя организовать анализ поэтического произведения, используя исследовательские работы, зависит раскрытие содержания, эстетического богатства и красоты конкретного поэтического текста.

Принято считать, что каждый подлинно национальный писатель создает в своих произведениях «национальный образ мира». Значит, именно благодаря русской литературе студенты казахских групп могут не только познакомиться с реалиями этого инонационального мира (бытом, природой и пр.), но и постичь душу русского народа.

Главная мысль стихотворения А.А. Фета «Это утро, радость эта...» заключается в том, что невероятно богатая красота природы воздействует на душу человека. Это яркий пример невероятного мастерства А.А. Фета в изображении природы.

Выразительное чтение наизусть стихотворения преподавателем, важность данного этапа определяется эмоциональным воздействием мелодии стиха на учащихся:

*Это утро, радость эта,
Эта мощь и дня и света,
Этот синий свод,
Этот крик и вереницы,
Эти стаи, эти птицы,
Этот говор вод,
Эти ивы и березы,
Эти капли – эти слезы,
Этот пух – не лист,
Эти горы, эти доли,
Эти мошки, эти пчелы,
Этот зык и свист,
Эти зори без затмения,
Этот вздох ночной селенья,
Эта ночь без сна,
Эта мгла и жар постели,
Эта дробь и эти трели,*

Это все весна.

В качестве предварительного самостоятельного задания студенты готовят материалы к занятию: творческую историю стихотворения, анализ поэтического произведения.

Анализ стихотворения:

– Какова основная тема стихотворения?

– Основная тема стихотворения – весна и ее влияние на состояние человека.

– В чем своеобразие композиции произведения?

– Стихотворение начинается с торжественного описания утра. День постепенно сменяется «ночью без сна». В стихотворении «Это утро, радость эта...» нет лирического героя. Точнее сказать, он скрыт. Фет сознательно пользуется таким приёмом, для того чтобы каждый читатель смог прочувствовать ощущение весны лично. Это взволнованное состояние может быть объяснено только одной причиной – наступлением весны.

При анализе стихотворения студенты – филологи обращают внимание на композицию стихотворения: каждая строфа посвящена отдельному времени суток – утру, дню и ночи. В последней строфе происходит слияние природных явлений и состояние человека, которое можно объяснить приходом самого светлого радостного времени года.

– Какие краски и звуки вам удалось услышать и увидеть в этом стихотворении?

– Природа предстает единым целым благодаря сочетанию цветов («синий свод») и звуков («крик», «говор вод») – этому классическому приему поэта.

– Какими языковыми средствами они переданы? Обратитесь к словам, создающим ощущение движения. В чем замысел поэта? В чем состоит особенность синтаксиса стихотворения?

– Хотя автор не использует ни одного глагола, при этом оно динамично за счет быстро сменяющихся друг друга существительных. Поэт раскрывает изобразительные возможности имени существительного, поэтичность этой части речи. Повтор местоимения «это» («эти», «этот») заостряет внимание читателя на каждой детали. В конце стихотворения все повторения сводятся к заключению: «Это все – весна».

Студенты находят выразительные средства: многочисленные перечисления в стихотворении поэта, которые читаются на одном дыхании, так как оно представляет собой одно большое сложносочиненное предложение.

– В стихотворении два эпитета («синий», «ночной»). Образность придается сочетанием существительных в метафорах («говор вод», «вздых ночной селенья»), сравнении («эти капли – эти слезы»), противопоставлении («пух – не лист»).

– В чем особенность рифмы стихотворения? Выбор размера стиха?

– «Поэт считал, что поэзия и музыка не только родственны, но и нераздельны, а лучшие поэтические произведения – это в сущности мелодии. Наше стихотворение своей мелодичностью напоминает музыкальное произведение. Как поэт добивается этого? Выбор размера (стихотворение написано четырёхстопным хореем), точная рифма и чёткая рифмовка придают звуковой организации стиха волнообразный характер» [5: 21].

Будущие учителя рассматривают поэтическое произведение в контексте творчества данного автора: «Несмотря на то, что стихотворение «Это утро, радость эта...» (1881 г.) относится к позднему периоду творчества, поэт по-прежнему сохранял в себе способность к свежему восприятию красоты природы».

На практических занятиях по русскому языку в группах с казахским языком обучения работа с поэтическим текстом развивает языковое чутье; способствует устранению грамматических, стилистических и речевых ошибок; расширяет культурно–исторические знания, развивает аналитические способности, как на уровне языковых средств, так и на уровне содержания.

«Приблизиться, прикоснуться к «словесной ткани художественного произведения – значит найти путь к постижению его содержания, авторского замысла...» [6: 39].

Литература

1. Плеханова Т.Ф. Дискурс – анализ текста: пособие для студентов вузов/ Т.Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 368 с.
2. Шанский Н.М. «Прощай немытая Россия...» М.Ю. Лермонтова // Русский язык в школе, 2001. – №1.– С.43-46.
4. Лермонтовская энциклопедия. – М., 1981. – С. 452

5. Гаспаров М. Л. Фет Безглагольный. Композиция пространства, чувства и слова. Избранные труды. Т. II. О стихах. – М., 1997. – С. 21-32

6. Степанова Л.С. Система работы с текстом на уроках русского языка и литературы. – М.: Вербум–М, 2005. – 319 с.

ТЕКСТЫ «БОЛЬШОЙ АЗБУКИ» Л.Н. ТОЛСТОГО КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ В КУРСЕ РКИ⁷

*Романов Д.А.
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
Россия, г. Тула
kafrus@rambler.ru*

В статье рассматриваются отдельные языковые особенности текстов «Большой азбуки» Л.Н. Толстого. Данные особенности могут быть использованы в лингвистической дидактике. Наибольшее внимание уделяется лексике и фразеологии.

***Ключевые слова:** русский язык, дидактика, текст, ритмизация, лексика, семантика, фразеология.*

The article discusses the individual language features of the texts of the «Big Alphabet» by L.N. Tolstoy. These features can be used in linguistic didactics. The greatest attention is paid to vocabulary and phraseology.

***Key words:** Russian, didactics, text, rhythmization, vocabulary, semantics, phraseology.*

Так называемая «Большая азбука» Л.Н. Толстого включает в себя собственно «Азбуку», предназначенную для обучения письму и формирования первых навыков чтения, и четыре «Русские книги для чтения», призванные эти навыки закрепить, усовершенствовать, развить. «Русские книги для чтения» Л.Н. Толстого, являются одним из ярких образцов живой национальной речи, соединяющим, по принципиальному замыслу автора, различные языковые «стихии» – литературную, областную (диалектную) и просторечно–разговорную. Это делает их оригинальным и ценным дидактическим материалом, который можно использовать в методике РКИ.

⁷ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00008.